

FICHE ANALYTIQUE GREID

SEQUENCE : Présentations plurilingues

Introduction

Enseignante spécialisée dans une Unité Pédagogique pour Élèves Allophones Arrivants (UPE2A), j'interviens auprès des élèves allophones nouvellement arrivés (EANA) lors de leur première année de scolarisation en France (davantage dans certains cas) du CP au CM2. Ces élèves sont regroupés dans deux écoles dites « berceaux » afin de pouvoir leur faire bénéficier d'un maximum d'heures d'accompagnement.

Cette année, j'ai fait participer mes élèves à un projet intitulé « Mon sac de livres » avec l'association Bibliothèque Sans Frontières. C'est une ONG qui a pour vocation de permettre aux populations vulnérables d'avoir un accès à la culture (pour en savoir plus, c'est ici :

<https://www.bibliosansfrontieres.org/>).



Ce projet consistait à ce que les élèves francophones accueillant des élèves allophones dans leur classe choisissent pour eux quatre livres parmi une sélection et justifient leurs choix. Pour cela, il fallait qu'ils connaissent suffisamment leurs camarades allophones : leurs goûts, leurs centres d'intérêt, leur langue, leur pays, leur aisance avec le français... J'ai donc invité mes élèves allophones à se présenter en mettant notamment leur pays d'origine en avant avec le partage de ce qu'ils aiment le plus dans celui-ci. L'objectif était que leurs camarades de classe ordinaire en découvrent un peu plus sur eux pour ouvrir le dialogue entre eux.



Public

Les élèves allophones ayant participé au projet étaient dans des classes allant du CP au CM2. Certains avaient déjà été scolarisés avant leur arrivée en France, d'autres découvraient l'école. La lecture et l'écriture étaient des découvertes pour une partie d'entre eux contrairement à d'autres. Certains élèves étaient scolarisés en France depuis plusieurs mois et commençaient donc à avoir une bonne compréhension orale et production orale tandis que d'autres venaient tout juste d'arriver et n'avaient aucune notion de français. Le niveau était par conséquent très hétérogène.

Objectifs : (disciplinaires et numériques)

compétences disciplinaires


- S'exprimer clairement à l'oral en utilisant un vocabulaire approprié.
- Écrire de manière autonome un texte de cinq à dix lignes.
- Utiliser des mots précis pour s'exprimer.
- Appliquer les codes de la politesse dans ses relations avec ses camarades, avec les adultes à l'école et hors de l'école, avec le maître au sein de la classe

compétences numériques

- Questionner la fiabilité et la pertinence des sources.


- Utiliser les fonctions simples d'une application pour produire des contenus majoritairement textuels associés à une image, un son ou une vidéo.
- Effectuer une recherche simple en ligne en utilisant un moteur de recherche.
- Sauvegarder des fichiers dans l'ordinateur utilisé et les retrouver.


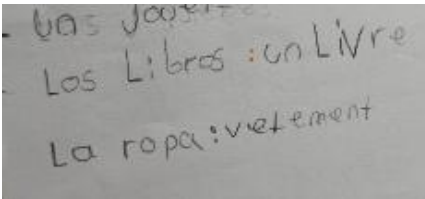
Supports numériques :

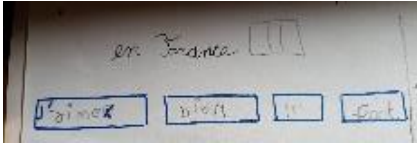

Supports	Liens	QRcodes
Leximage+	A télécharger ici : https://numeriques.ac-normandie.fr/?Leximage	
Clavier Métalo	https://clavier.metallo.fr/search-words/1	
Google traduction	https://translate.google.fr/	
QR codes generator	https://fr.qr-code-generator.com/	
Moteur de recherche Qwant junior	https://www.qwantjunior.com/	

Déroulement des activités

Titre de la séance (et lien si nécessaire)	Public et objectifs	Activités/ déroulement	Matériel/ environnement
Etape 1 : Comparaison des langues	Elèves allophones du CP au CM2. Valoriser la langue d'origine des EANA et mémoriser du lexique scolaire.	Suite à un travail autour de l'histoire <i>Le loup qui voulait changer de couleur</i> (de Oriane LALLEMAND et Éléonore THUILLIER, aux éditions AUZOU) j'ai invité les élèves à comparer certains mots en français avec	-Une tablette avec l'application <i>Leximage+</i>

		<p>ceux dans leurs langues : les jours et les couleurs.</p> <p>Après une première partie à l'oral qui nous a permis de constater les similitudes entre certaines langues ainsi qu'avec le français, les élèves ont écrit ces mots dans leurs langues dans l'application <i>Leximage+</i> à tour de rôle et ont enregistré leur voix.</p> <p>Nous avons également travaillé sur la structure de phrase « <i>Jour, le loup essaie le couleur.</i> » pour raconter l'histoire de façon simplifiée :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lundi, le loup essaie le vert. - Mardi, le loup essaie le rouge. - Mercredi, le loup essaie le rose. - ... <p>Puis les élèves ont comparé cette structure répétitive avec leurs langues pour observer la place des mots dans la phrase.</p> <p>Pour s'assurer qu'ils orthographiaient correctement les mots dans leurs langues, les élèves ont pu utiliser <i>Google traduction</i> et constater que la traduction ne correspondait pas toujours à ce qu'ils souhaitaient : le mot « rose » est traduit par le nom désignant la fleur et le mot « orange » est traduit par le nom désignant le fruit.</p> <p>Par la suite, les élèves ont continué à comparer régulièrement des mots ou phrases en français avec leurs langues et à utiliser <i>google traduction</i> lors des séances hors projet.</p>	 <p>*Les dictionnaires ainsi créés ne sont visibles ensuite que sur la tablette avec laquelle ils ont été créés.</p> <p>-Google traduction pour vérifier l'orthographe</p>
--	--	---	---

<p>Etape 2 : Présentations</p>	<p>Elèves allophones du CP au CM2.</p> <p>Produire des phrases à l'écrit en s'aidant de sa langue.</p>	<p>Le projet « Mon sac de livres » a été présenté aux élèves en mettant l'accent sur l'importance de se présenter avec le plus d'informations possible pour que leurs camarades de classe ordinaire choisissent des livres adaptés.</p> <p>Pour la fiche de présentation, les élèves ont utilisé leur référentiel contenant les phrases-types déjà travaillées au préalable.</p> <p>Le travail d'écriture sur ce qu'ils aiment en France et dans leur pays d'origine a été fait de différentes manières en fonction des élèves et de leur niveau :</p> <ul style="list-style-type: none"> - par le dessin  <ul style="list-style-type: none"> - en écrivant dans leur langue avant de traduire  <ul style="list-style-type: none"> - en utilisant la fonction vocale du traducteur pour dire dans leur langue ce qu'ils voulaient traduire en français 	<ul style="list-style-type: none"> - la fiche de présentation à compléter -feuille de brouillon -clavier Metalo -google traduction
------------------------------------	--	---	--

		<p>- en formulant leurs phrases, en les segmentant en mots représentés par des rectangles plus ou moins longs sur leur feuille avant de passer à l'écrit</p>  <p>- en écrivant directement en français</p>  <p>Tous les élèves avaient à leur disposition le clavier <i>metalo</i>* (à télécharger ou utiliser sur internet ici : https://www.metallo.fr/) pour chercher l'écriture des mots connus à l'oral et non à l'écrit ainsi que <i>google traduction</i>.</p> <p>*Vous pouvez voir une présentation du clavier Metallo ici : https://youtu.be/mj-kqKtvOQ0</p> <p>Suite aux nombreux rappels sur la fiabilité relative du traducteur, les élèves ont été vigilants à l'utilisation de ce dernier et ont su s'interroger et transformer les phrases traduites automatiquement quand nécessaire.</p>	
<p>Etape 3 : Echanges</p>	<p>Elèves allophones du CP au CM2 et leurs camarades de classe.</p>	<p>Les fiches de présentations ont ensuite été présentées aux élèves de classe ordinaire afin qu'ils s'en inspirent pour choisir les quatre livres pour leurs camarades</p>	<p>-fiches de présentations des élèves allophones</p>

- L'application *Leximage+* permet d'obtenir très rapidement des exercices autocorrectifs pour mémoriser le lexique : je trouve l'image correspondant au mot entendu, je trouve le mot correspondant à l'image, j'écris ce qui correspond à l'image et au mot entendu.
- L'option sur *google traduction* qui permet de dire directement ce que l'on souhaite traduire impose aux élèves d'être vigilants sur leur prononciation en français (lorsqu'ils veulent dire leur phrase pour en avoir la traduction dans leur langue et s'assurer ainsi que c'est bien ce qu'ils souhaitent exprimer)
- Le clavier *metalo* peut être paramétré de façon à ce que les mots trouvés soient écrits en capitales d'imprimerie, en écriture script ou en cursive ce qui permet d'adapter au plus près des besoins des élèves.

Voici les étapes :

The image shows two screenshots of the MétaLo application. The top screenshot displays a virtual keyboard with letters and syllables (t, p, s, f, a, ou, z, j, m, k, v, g, b, u, en, an, n, oi, oin, d, l, r, on, i, ch, w, ill, x, é, ai, o, e, in, ui, gn, è, au, eu, un) each accompanied by a small illustration. The 'Personnalisation' menu item is circled in red. The bottom screenshot shows the 'Personnalisation' settings screen. On the left, a sidebar menu has 'Résultats' circled in red. The main area shows a grid of settings for different parts of speech: NOM (green), ADJECTIF QUALIFICATIF (yellow), INFINITIF and PART. PASSÉ (red), and MOT INVARIABLE OU AUTRES (blue). Each category has a bee icon and a color selection area.

Personnalisation 

Couleur des mots invariables ou autres



Police de caractères

Capitale 


Cursive
Scripte
Capitale

Afficher l'illustration

Nombre de pages de résultats

Afficher les résultats sur 1 page

Afficher les résultats sur 2 pages

 Réinitialiser  Enregistrer

1/1

NOM 

ADJECTIF QUALIFICATIF 

INFINITIF **PART. PASSÉ**

 il elle on  ils elles

PART. PASSÉ **MOT INVARIABLE OU AUTRES**